



---

## تأصيل الألفاظ السواحيلية المقترضة من الفارسية

---

أ.د. محمد نور الدين عبد المنعم  
قسم اللغة الفارسية وآدابها  
كلية اللغات والترجمة  
جامعة الأزهر

## تأصيل الألفاظ السواحيلية المقترضة من الفارسية

محمد نور الدين عبد المنعم

قسم اللغة الفارسية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني:

**الملخص:** من المتعذر أن تظل أي لغة بمأمن من الاحتكاك بغيرها من اللغات؛ فكل لغة من لغات العالم عرضة للتطور عن هذا الطريق. وأهم ناحية يظهر فيها تأثير اللغة باللغات الأخرى هي الناحية المتعلقة بالمفردات؛ ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض، وتلعب العلاقات والروابط التجارية والسياسية والثقافية القائمة بين البلاد وبعضها دوراً هاماً في هذا الصدد، وقد إقترضت اللغة السواحيلية عن هذا الطريق بعض الألفاظ الفارسية وأخضعتها لأصواتها، ويقدم هذا البحث مجموعة من الكلمات المقترضة من الفارسية والمستخدمه في اللغة السواحيلية في مجالات مختلفة، محاولاً تأصيل هذه الكلمات وبيان أصولها في الفارسية. الكلمات المفتاحية: تأصيل، المقترضة، الألفاظ، اقتباس، السواحيلية، الفارسية.

### Rooting of Swahili words borrowed from Persian

Muhammad Nour al-Din Abd al-Moneim

Department of Persian and Literature, Faculty of Languages and Translation, Al - Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail:

**Abstract :** It's impossible for any language to remain insulated from contact with other languages; every language in the world is susceptible to development in this way. The most significant aspect in which a language is influenced by other language is related to vocabulary; specifically in this area, the exchange between languages becomes active, with borrowings occurring frequently. The trade, political, and cultural relationships between countries play an important role in this regard. The Swahili language has borrowed some Persian words in this way and adapted them to its sounds. This research presents a collection of borrowed words from Persian that are used in the Swahili language in verious fields, attempting to trace the origins of these words in Persian.

**Keywords:** Rooting, the borrowing, the words, the quote, the Swahili, the Persian.

الحروف الصوتية المستخدمة في البحث

ā	آ
ū	واو
ē	إِ
ī	ى
ĵ	ج
ĉ	چ
x	خ
ž	ژ
ŝ	ش
ĝ	غ-ق
G	گ

من المتعذر أن تظل أي لغة بمأمن من الاحتكاك بغيرها من اللغات؛ فكل لغة من لغات العالم عرضة للتطور عن هذا الطريق. وأهم ناحية يظهر فيها تأثير اللغة باللغات الأخرى هي الناحية المتعلقة بالمفردات؛ ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض، وقد تذهب بعض اللغات بعيدا في هذا المضمار فتأخذ معظم كلماتها من اللغة الأخرى كما حدث بالنسبة للغة الفارسية وما أخذته من العربية، أو اللغة التركية وما أخذته من العربية والفارسية أو اللغة السواحيلية وما أخذته من العربية.

والواقع أنه لا توجد لغة من لغات العالم لم تأخذ من غيرها بعض المفردات، وذلك نتيجة للعلاقات والروابط التجارية والسياسية والثقافية القائمة بين البلاد وبعضها، أو بحكم الجوار بين شعبيين من الشعوب. إن تطور اللغة المستمر في معزل عن كل تأثير خارجي يعد أمراً مثاليًا لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها كثيرًا ما يلعب دورًا هامًا في التطور اللغوي؛ ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاك اللغات يؤدي حتمًا إلى تداخلها.

ومن العوامل التي تُساعد على انتقال المفردات الأجنبية أيضًا الامتياز الثقافي للغة من اللغات، أو أن تكون هذه اللغة لغة الدين، وهذا ما حدث بالنسبة للغة العربية التي أثرت كثيرًا في بعض اللغات كالفارسية مثلًا نتيجة أنها كانت لغة الدين والثقافة في وقت من الأوقات. والمعروف أن اللغة المقتبسة قد تُطوع بعض ما تأخذه من كلمات أجنبية وتُخضعه لأساليبها الصوتية أو الصرفية والنحوية. وقد يصعب تأدية بعض أصوات الألفاظ المقتبسة فتتبدل الحروف الأجنبية إلى حروف قريبة منها<sup>(1)</sup>.

<sup>1</sup> - انظر كتاب "اللغة الفارسية- بحوث في النشأة والتطور"، (حول التأثير والتأثر بين العربية والفارسية)، للدكتور محمد نور الدين عبد المنعم، القاهرة، 1992م.

وقبل التعريف باللغتين السواحيلية والفارسية أجد من الضروري التعريف بالاقتراض حيث اقترضت الأولى بعض مفرداتها من الثانية، والاقتراض اسم جامع لما تأخذه اللغة من غيرها من كلمات واوزان وحروف ومعان وغيرها وتسمى المقترضات. والاقتراض نوعان:

1- اقتراض الحاجة ومعناه اقتراض اللفظ عندما تكون الحاجة إليه بينة، وهو حال كثير من الكلمات العربية المولدة.

2- اقتراض الترف وهو أن يقترض اللفظ بلا مسوغ حتى بوجود سبيل آخر للتعبير عن معناه إلا إبانة ما للفظ دخيل من سُمعة، وهو حال كلمات عربية منها التليفزيون للمرناة والراديو للمذيع.

والكلمة المقترضة هي كل كلمة أخذتها لغة ما من لغة أخرى وتكلم بها أهلها على نحو مغاير لصورتها الأصلية إلى حد ما. وخلافها الكلمة الأثيلة وهي الأصلية في اللغة المنقولة من أسلافها وإن حصل لها تغير لفظي أو معنوي على مر الزمن.

وهناك أيضًا ما يعرف بالكلمة المقترضة المتمثلة وهي الكلمة التي اقترضت وتغيرت لتلائم طبيعة اللغة التي اقترضتها فصارت من كلامها، وتكون في العربية من المعرب. أما الدخيل في اللغة بصفة عامة فهو كل لفظ أو معنى مأخوذ عن لغة أجنبية يقال له لفظ دخيل ولفظة دخيل. واللفظ الدخيل هو كل كلمة أدخلت في اللغة من لغة غيرها.

هناك أيضًا ما يسمى باللفظ الجوال وهو اللفظ شاع في كثير من اللغات وعند كثير من الأقسام حتى تعسر تأثيله وتعذر إدراك أصله الأولى.

تعد اللغة السواحيلية Kiswahili واحدة من أبرز اللغات في قارة أفريقيا، وهي لغة ذات تاريخ عريق وأهمية ثقافية وسياسية واسعة، وتعتبر واحدة من اللغات الرسمية في العديد من الدول الإفريقية، ولها دور كبير في تعزيز الهوية الثقافية والتواصل الإقليمي.

تتنتمي اللغة السواحيلية إلى عائلة اللغات البانتوية، وقد ظهرت هذه اللغة في المنطقة الساحلية لشرق إفريقيا، حيث شكلت مزيجاً لغوياً وثقافياً نتج عن التفاعل بين السكان المحليين من قبائل البانتو والتجار الأجانب القادمين من العالم العربي والفارسي والهندي، ويشير اسم السواحيلية إلى الكلمة العربية "ساحل" مما يبرز التأثير العربي في نشأتها.

تنتشر السواحيلية على سواحل شرق إفريقيا، وهي لغة رسمية لكينيا وتنزانيا وأوغندا، وإحدى اللغات الوطنية في جمهورية الكونغو الديمقراطية. كما أنها اللغة الأم للشعب السواحيلي، وهي لغة تواصل مشترك في منطقة البحيرات العظمى الإفريقية وأجزاء أخرى من شرق وجنوب شرقي إفريقيا وتتضمن تنزانيا وكينيا وأوغندا ورواندا وبوروندي وموزمبيق وجمهورية الكونغو الديمقراطية.

تستمد اللغة السواحيلية كثيراً من مفرداتها من اللغتين العربية والسنسكريتية وذلك نتيجة الاحتكاك مع السكان المتحدثين بالعربية والتجار الهنود على سواحل جنوبي شرقي إفريقيا، كما توجد فيها كلمات من البرتغالية وهي تكتب بالحروف اللاتينية الآن، لكنها كانت تكتب بالحروف العربية من قبل.

وترجع علاقة اللغة السواحيلية بالعربية إلى علاقة العمانيين في شرق إفريقيا وعلى الأخص منطقة زنجبار وتنزانيا، حيث وقعت تحت السيادة المباشرة لسلطنة عمان منذ عهد اليعاربة أواسط القرن السابع عشر.

تأثرت اللغة السواحيلية بعدة لغات ، نتيجة للتفاعلات التاريخية بين الثقافات المختلفة، ومن أبرز هذه اللغات اللغة العربية التي أثرت بشكل كبير في المفردات السواحيلية، خاصة في المفردات المتعلقة بالدين والتجارة ، كما تأثرت باللغة الفارسية عبر التجارة خاصة في الكلمات المرتبطة بالبحر والملاحة ، وقد دخلت بعض الكلمات البرتغالية إلى السواحيلية أثناء فترة الإستعمار البرتغالي للساحل الشرقي لإفريقيا ، أضف إلى هذا أن السواحيلية تأثرت أيضاً باللغة

الإنجليزية مع الإستعمار البريطاني خاصة في المفردات الحديثة المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا. وكذلك تأثرت السواحيلية ببعض المفردات الهندية نتيجة وجود جالية هندية كبيرة في شرق إفريقيا. وهذه المفردات الكثيرة المستعارة من اللغات الأخرى تجعل اللغة السواحيلية لغة غنية ومتنوعة، وهي تمثل رمزا للتنوع الثقافي والتاريخي في إفريقيا، حيث إنها تحمل في طياتها تراثا غنيا من التفاعل الحضاري بين إفريقيا وبقية العالم بفضل انتشارها وتبنيها كلغة رسمية في عدة دول، وتبقى السواحيلية واحدة من أهم اللغات في القارة الإفريقية، ولها دور بارز في تعزيز التفاهم والتواصل بين شعوب المنطقة. كما أنها تستخدم كلغة رسمية في الاتحاد الإفريقي وفي بعض المنظمات الإقليمية، وتدرس في جامعات خارج إفريقيا.

ولابد لنا هنا من الإشارة إلى المجموعة العرقية المسماة بالشيرازيين وهم مجموعة عرقية متفرعة من السواحيليين ويعيشون على الشواطئ السواحيلية من شرق إفريقيا، ويتمركزون في جزيرة زنجبار وبمبا. ويقولون حسب تقاليدهم المحلية بأن أصولهم من سلالة أمراء التجار من شيراز من بلاد فارس حيث سكنوا في البر السواحلي. وهناك ادعاءات مختلفة عن سكن الأمراء التجار الفرس في سبع بلدات على طول البر السواحلي. ويتكلم الشيرازيون اللغة السواحيلية مثل باقي الشعوب السواحيلية، ويدينون بدين الإسلام وهم من أهل السنة والجماعة. أما عن تاريخ الشيرازيين فيرجع إلى عام 933م عندما اندلعت ثورة عارمة في إيران أتاحت لبعض السلالات الفارسية (بنو بويه) الاستيلاء على الأراضي الشيرازية، ففر بعض القادة المنهزمين عن طريق البحر، ووصلوا إلى السواحل الشرقية من أفريقيا، وذلك في أواسط القرن العاشر الميلادي فمنهم من استقر في جزيرة زنجبار ومنهم من استقر في جزيرة كلوى. ومنهم من استقر في جزر القمر. وهؤلاء الشيرازيون الواصلون إلى شرق أفريقيا أصلهم عرب من العراق ورؤسأؤهم ينحدرون من الخليفة العباسي هارون الرشيد، علما بأن المنحدر السابع من هارون الرشيد هو

أبو القاسم عبد الله المستكفي بالله قد خلعه أحد أخوته ، ولهذا فر من العراق مع أهله واستوطن مدينة شيراز ببلاد فارس حيث عينه أهل شيراز كملك للبلاد.

وتشير بعض المصادر إلى أن هناك تشابها بين بعض الألفاظ السواحيلية ومثيلاتها في اللهجة الساحلية الفارسية مثل:

Kaka كاكا: أخ شقيق - الأخ الأكبر، Dada دادا: أخت، Bandari بندري: بندر - مرفأ، Sifa سيفا: زيت سمك القرش، Mashua ماشوا: نوع من القوارب، Changu چنكو: نوع من الأسماك، Rafiki رفيقي: رفيق.

أما عن اللغة الفارسية التي أثرت بشكل كبير في اللغة السواحيلية فهي إحدى اللغات الهندية الأوروبية، وتنتشر في إيران وطاجيكستان وأفغانستان. وتكتب بالخط العربي بالإضافة إلى أربعة حروف أخرى. ويرجع أصل هذه اللغة إلى منطقة فارس الواقعة جنوب غربي إيران. والفارسية الحديثة أو الإسلامية هي اللغة التي برزت بعد الفتح الإسلامي لإيران. ويوجد كثير من الكلمات العربية في اللغة الفارسية، منها ما يستخدم بنفس المعنى الذي في العربية، وآخر يستخدم بمعنى مختلف عن اللغة العربية. ويصل عدد الألفاظ العربية المستخدمة في اللغة الفارسية إلى أكثر من خمسين بالمائة. وقد أثرت هذه اللغة على بعض اللغات الأخرى كالتركية والأردية والعربية. وسوف نتناول في بحثنا هذا مدى تأثير اللغة السواحيلية باللغة الفارسية وما هي المفردات التي اقتبسها الأولى من الثانية.

تأثرت اللغة الفارسية تأثراً كبيراً باللغة العربية وأخذت منها مفردات ومصطلحات كثيرة قد تصل إلى أكثر من خمسين بالمائة من مفرداتها، ونادراً ما تتأثر لغة غيرها إلى هذا الحد مثلما حدث في اللغة الفارسية، ولاشك في أن هذا يرجع إلى عدة أسباب منها أن اللغة العربية هي لغة الدين الإسلامي والقرآن الكريم وبعد دخول الإسلام إلى إيران اهتم أهلها بتعلم هذه اللغة بل اشتغل بعضهم بالتأليف بها. أضف إلى هذا أن الإيرانيين تركوا الخط البهلوي القديم المعقد

إلى الخط العربي الذي وجدوه أيسر في الكتابة وأوضح، وقد سهلت الكتابة بالحروف العربية انتقال كثير من الكلمات العربية إلى الفارسية الإسلامية المكتوبة بهذه الحروف. كما أن الإيرانيين وجدوا أن الكلمات العربية كانت في بعض الأحيان أسهل بكثير من الكلمات الفارسية القديمة، واستخدموا أيضا بعض المصطلحات والمفردات التي لم يجدوا مقابلاً لها في لغتهم.

ولا يستطيع أحد أن ينكر أن التأثير لم يكن من جانب واحد؛ فمما لاشك فيه أن العربية تأثرت أيضا بالفارسية، ولم يكن ذلك بعد الإسلام فحسب، بل كان أيضا قبل ظهور الإسلام؛ إذ كانت هناك علاقات وروابط سياسية وتجارية يحدثنا عنها التاريخ بين العرب والفرس<sup>(2)</sup>.

وبمرور الوقت لم تكتف اللغة الفارسية باقتراض كلمات من العربية فحسب، بل إنها أخذت كلمات من الإنجليزية والفرنسية والتركية والروسية والإسبانية فأخذت من الفرنسية مثلا الكلمات: آبازور abat-jour (عاكس النور، مصباح النوم) ادكلن eau de cologne (عطر، كولونيا)، بلوار boulevard (جادة- شارع عريض تكتنفه الأشجار)، بودجه budget (ميزانية)، پاساژ passage (ممر، سوق تجارية) پروژه projet (مشروع) رژیم regime (نظام، أسلوب حكم) سشوار sechoir (مجفف)، كودتا coup d Etat (انقلاب سياسي)، موزه musee (متحف، دار الآثار)

ومن الألفاظ التركية التي دخلت الفارسية نذكر: آچار (المفك، المفتاح)، آذوقه (المؤن، الزاد)، أجاج (الموقد)، اردك (بط) بقچه (حزمة)، دلمه (محشي)، سنجاق (دبوس)، قاپو (بوابة)، قوش (باز، صقر)، چُپُق (غليون) .

ومن الألفاظ الروسية التي دخلت الفارسية نذكر:

2- انظر كتاب اللغة الفارسية - بحوث في النشأة والتطور - الفصلان الثاني والثالث.

استكان (فنجان، قذح الشاي)، ترمز (فرملة، كابحة)، اسكناس (عملة ورقية)، جرتكه (معداد)، سماور (ساموار - إناء إعداد الشاي)، كالكسه (عربة يجرها حصان) .

وكما أخذت الفارسية بعض الألفاظ من اللغات الأخرى فإنها أثرت في كثير من اللغات ومنها على سبيل المثال اللغة الإنجليزية:

Baksheesh (من الكلمة الفارسية بخشش بمعنى: بقتيش)، Bas (من الكلمة الفارسية بس بمعنى كاف)، Caravan (من الكلمة الفارسية كاروان بمعنى: قافلة، ركب)، Chakar (من الكلمة الفارسية چاكر بمعنى: خادم) Durbar (من الكلمة الفارسية دربار بمعنى: بلاط) Khaki (من الكلمة الفارسية خاكي بمعنى: ترابي) Pashmina (من الكلمة الفارسية پشمينه بمعنى: نسيج صوفي) Sarban (من الكلمة الفارسية ساربان بمعنى: جمال، راعي الإبل) Serdab (من الكلمة الفارسية سردآب بمعنى: بناء تحت الأرض)

وفي التأثير الفارسي في اللغات الأخرى، تلك الألفاظ التي ترجع في أصولها إلى الفارسية ودخلت إلى اللغة الإسبانية، ومن ذلك على سبيل المثال Algarroba (من الكلمة الفارسية خرنوب = الخروب) Arjoran (من الكلمة الفارسية ارغوان = ارجوان) Bazar (من الكلمة الفارسية بازار = سوق) Caqui (من الكلمة الفارسية خاكي = ترابي) Cuermesi = Quermes (من الكلمة الفارسية قرمز = أحمر) Chal (من الكلمة الفارسية شال = شال) Diván (من الكلمة الفارسية ديوان = ديوان وتعني في الإسبانية كنية) Jazmin (من الكلمة الفارسية ياسمن = ياسمين) Parche (من الكلمة الفارسية پارچه = قماش) Roque (من الكلمة الفارسية رخ = رخ، قطعة الرُخ في الشطرنج) Zénana (من الكلمة الفارسية زنانه = نسائي).

وهكذا، وجدنا أن اللغة الفارسية كانت وما زالت منفتحة على كل اللغات الأجنبية، تأخذ منها وتعطيها، وتفترض منها وتغير في أصولها وأحياناً في معانيها حتى تتلاءم مع أصواتها

واستخداماتها. ومن هذه اللغات التي تأثرت باللغة الفارسية والتي يُقال إنها تحتوي على أكثر من 27% من الكلمات المقترضة من اللغة العربية اللغة السواحيلية.

وأود هنا الإشارة إلى بعض الألفاظ السواحيلية المأخوذة من العربية ودخلت الفارسية أيضًا إلا أنها تختلف في المعنى ومثال ذلك كلمة Majuni وتعني في السواحيلية: أفيون، حشيش، مسكر يستخرج من السكر، مربى أو حلوى مخدرة. وكلمة "معجون" في الفارسية تعني: دواء للتقوية على هيئة مربى أو حلوى، أو نوع من الطعام مخلوط من التمر واللبن والجوز والفسق واللوز المطحون بالإضافة إلى العسل. وواضح أن أصل الكلمة عربي واستخدمت في اللغتين بمعنيين مختلفين. كذلك الحال بالنسبة لكلمة Hamira (خميرة الخبز) وهي مستعملة في الفارسية "خمير" ولكنها تعني: العجين، أما الخميرة فيقال لها في الفارسية: خمير ترش.

كما أن هناك كلمات عربية كثيرة دخلت السواحيلية والفارسية مثل كلمة Bilikuli (إطلاقاً/ مطلقاً)، وكلمة Daghadagha (قلق، شك، تردد) وتستخدم في الفارسية أيضًا بمعنى: تعب، قلق. وكلمة Tamasha (مهرجان، مشهد غير عادي، مشهد مثير أو عجيب، موكب)، وهي مستخدمة أيضًا في الفارسية "تماشا" بمعنى: الفرجة، المشاهدة. ومنها الفعل المركب: تماشا كردن: أن يتفرج، أن يشاهد. ويقولون في العربية: تماشى القوم، أي: مشى بعضهم إلى بعض، وتمشى: مشي.

وكذلك كلمة Simo (تشابه، نوع، صنف) ويقال في الفارسية أيضًا "سيما" (القسمات، الملامح، الصورة، الشكل، الشماثل). وأصل الكلمة في العربية "السيما" أو "السيمياء" بمعنى: العلامة التي يعرف بها الإنسان في الخير والشر، الشكل، القيافة، الهيئة. كما أن كلمة Tufani (طوفان، عاصفة، إعصار) الموجودة في السواحيلية موجودة أيضًا في اللغة الفارسية وتكتب بالطاء والتاء "طوفان، توفان) وهي عربية تعني: الفيضان العظيم من كل شيء. وهي في السواحيلية Tufani (الطوفان، العاصفة، الإعصار)، وطوفان في الفارسية تعني: العاصفة،

الرياح، الإعصار، النوة، و"توفانى": العاصف، و"توفانزا": مثير للعاصفة. ويرى معين في معجمه أنها معربة من اليونانية Typhon,os.

وهناك أيضًا كلمة Tayari (جاهز، مستعد) وهي مستخدمة أيضًا في الفارسية بمعنى: جاهز، مهيا، مستعد، ومنها الفعل تيار كردن: التجهيز، الإعداد، التهيئة. وذكر جونسون في معجمه أنها مستخدمة في الهندية والفارسية، ويرى معين في معجمه أنها عربية مأخوذة من كلمة "طيار" التي تعني اليوم: قائد الطائرة، ويقولون في العربية: طار الطائر ونحوه طيرا وطيرانا، أي: ارتفع في الهواء بجناحين، وطار فلان إلى كذا: أسرع وخف. والطائر من الحيوان: كل ما يطير في الهواء بجناحين.

ومن الكلمات العربية التي دخلت في اللغتين السواحيلية والفارسية كلمة Usukani (عجلة القيادة، مقود، دفة، مَوْجَه)، وهي في الفارسية: سُكَّان؛ بمعنى: المرساة، الدفة. وأصلها في العربية: السُّكَّان: ما تسكن به السفينة وتمنع من الحركة والاضطراب، وتعدل به في سيرها. وسَكَّنَ المتحرك ونحوه/ جعله يسكن، والساكن خلاف المتحرك.

هناك أيضًا كلمة "Waba" (وباء، كوليرا)، وهي من الكلمة العربية "الوباء" أو "الوبأ" بمعنى: الطاعون، كل مرض فاشٍ عام، وجمعها: أوبئة. وهي مستخدمة أيضا في الفارسية "وبا" بمعنى: الوباء، الطاعون، الكوليرا. ويقولون في الفارسية "وبا گرفت" أي: أصيب بالكوليرا، أصابه الوباء.

ومن المعاجم الفارسية التي أرجعت بعض الكلمات الفارسية إلى أصولها البهلوية معجم الدكتور معين، وقد أشرت إلى ذلك خلال التعليق على هذه الكلمات، وربما كان هذا تأكيدا على أصلها الفارسي وأنها ليست مأخوذة من لغة أخرى غير الفارسية؛ فعندما يقول مثلا إن كلمة "بادام" الفارسية أصلها في البهلوية vātām؛ فإن هذا يجعلنا نلغي كل صلة لها بأي لغة أخرى غير الفارسية.

وقد لاحظت من خلال هذه الدراسة أن هناك تطابقًا تامًا في المعنى بين المفردة السواحيلية والمفردة الفارسية أحيانا كما في الكلمات "بخت" و"برابر" و"برف" و"دوربين" و"دريجه" و"خاكي" و"شانه" و"چنگ" وغيرها.

كما لاحظت أيضا أن بعض الكلمات مستخدمة في السواحيلية والفارسية والعربية مثل الكلمات: "بس" و"ابريق" و"بوستان" و"كستبان" و"كوز" و"لجام" و"سروال".

وهناك كلمات أرجعتها بعض المعاجم إلى أصول هندية أو تركية مثلا؛ وعلى الرغم من ذلك فإنني أوردتها ضمن الألفاظ السواحيلية لأنها ربما دخلت عن طريق اللغة الفارسية وليس من هذه اللغات مباشرة. مثل كلمة "چاپ" (الطباعة) وكلمة "قيمه" (اللحم المفروم)، ويقال إن الأولى كلمة هندية الأصل، والثانية كلمة تركية الأصل. وقد يختلف معنى الكلمة السواحيلية مع أصلها في الفارسية مثل كلمة Jambazi المأخوذة من كلمة "جانباز" الفارسية؛ حيث إن الأولى تعني: اللص أو المحتال، بينما هي تعني في الفارسية: الفدائي أو المغامر.

ومن المفردات المستخدمة في السواحيلية ما لا يمكن الشك في نسبتها إلى اللغة الفارسية مثل: ناخدا، نوروز، پولك، رنگ، سامان، ترازو، تابه. فهي قريبة في النطق من الفارسية كما أن معناها متطابق تماما مع أصلها الفارسي.

ومن المعاجم التي اطلعت عليها خلال إعداد هذا البحث معجم A Standard Swahili- English Dictionary لمؤلفه فريدريك جونسون والمطبوع في مطبعة جامعة أكسفورد عام 1990م، وقد أهداني نسخة مصورة منه زملائي الأعزاء في قسم اللغات الإفريقية بكلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر وذلك عام 2018م. وقد تفحصت هذا المعجم بدقة شديدة ورجعت إلى الألفاظ التي اعتبرها المؤلف من أصول فارسية؛ واكتشفت أن هناك بعض الأخطاء في تأصيل هذه الألفاظ، ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر الكلمات التالية:

كلمة: خندقي Handaki التي اعتبرها عربية الأصل، لكنها في الواقع فارسية من الفعل الفارسي "كندن" بمعنى: الحفر، وكلمة Faluda التي اعتبرها أيضا عربية بينما هي فارسية من الكلمة "پالوده" ومعربها فالودج. وكلمة "كستبان Kustabani" التي أرجعها إلى العربية، وهي من الكلمة الفارسية: انگشت بان أو انگشتانه. وكلمة "ناخدا Nahodha" التي اعتبرها أيضا عربية الأصل، لكنها فارسية بمعنى: الربان، القبطان. وكلمة "طربوش Tarbushi" التي اعتبرها عربية ولكن الحقيقة أنها فارسية الأصل من كلمة: سرپوش التي عربت إلى طربوش بمعنى: غطاء الرأس. هذا وقد أشرت إلى بعض الألفاظ الأخرى التي اعتبرها جونسون عربية، بينما هي فارسية الأصل، وذلك في طيات هذا البحث. كما أشار جونسون أيضًا إلى بعض الكلمات التي تستخدم في السواحيلية والفارسية والهندية على السواء وبنفس معناها؛ مثل: Chai (الشاي)، و Kima (اللحم المفروم)، و Mlimau (الليمون) و Tayari (مستعد، جاهز).

ذكر جونسون أيضا بعض الكلمات السواحيلية وأرجع أصلها إلى اللغة الفارسية بينما هي عربية الأصل، ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر كلمة: Dafina (كنز، دفينه، هدية غير متوقعة) وهي في الحقيقة كلمة عربية من الفعل "دفن" والدفينة في العربية تعني: ما يدفن، الكنز، وجمعها دفائن. وكذلك كلمة Jambia (خنجر مزخرف يستخدم في بعض دول الخليج)، وذكر جونسون أنها فارسية الأصل بينما هي عربية الأصل من كلمة "الجنب"، والجنب من كل شيء في العربية: ناحيته، والجنب: الشقة. وكذلك كلمة Sijafu التي اعتبرها جونسون أيضا فارسية وتعني في السواحيلية (سوار القميص، سجاجف الرداء) وهي في الفارسية بمعنى: قطعة قماش رقيقة تخاط على ذيل الملابس أو على فتحتها الداخلية. وأصل هذه الكلمة عربي، فالسجاجف في العربية معناها: السِّتر، وما يركب على حواشي الثوب. ويقولون في الفارسية: "سجاجف گرفتن" بمعنى: التسجيف.

كذلك الحال بالنسبة لكلمة Daawa (دعوى في قضية، نزاع) التي ذكر جونسون أنها مأخوذة عن الفارسية، إلا أنني أرى أنها عربية الأصل، والدعوى في اللغة العربية معناها: ما يُدعى، وتعني في القضاء: قول يطلب به الإنسان إثبات حق على غيره. والمدعى والمدعى عليه هما المتخاصمان أمام القضاء.

وقد زعم جونسون أيضا أن كلمة Beluwa (بلاء، ابتلاء) فارسية أو هندية الأصل، بينما هي في الحقيقة عربية: بلوى، بلوة، بمعنى: مصيبة، حادثة سيئة. ويقولون في الفارسية: بلا، أي: بلاء، داهية، بأساء، ومنها قولهم: "بلا دور است" بمعنى: بَعُد الشر. و"بلا ديدِه": المنكوب. وفي العربية: البلاء والبلوى والبلية، تعني: المحنة تنزل بالمرء.

أما عن المجالات التي اقترض أهل السواحيلية ألفاظا فارسية فيها فهي متعددة ومنها:

1- الفاكهة والثمار والنباتات؛ مثل: Gulabi (كمثرى)، و Budamu (لوزة، ثمرة اللوز)، و Pamba (شجرة القطن).

2- الأقمشة والملابس والأمتعة والزخرفة؛ مثل: Tarbushi (طربوش)، و Suruali (سروال، بنطلون)، و Bafta (نوع من القماش الأبيض)، و Samani (قطع أثاث، أدوات)، و Kinara (زخرفة على الحرير في الملابس).

3- أجهزة منزلية وأدوات المطبخ؛ مثل: Cherehani (ماكينة الخياطة)، و Degi (قدر من النحاس)، و Kustabani (كستبان)، و Meza (مائدة، طاولة)، و Tawa (طاسة، مقلاة معدنية).

4- الأطعمة والمشروبات والحلوى؛ مثل: Faluda (نوع من الحلوى)، و Sambusa (نوع من الكحك يحشى باللحم)، و Shura (الملح الصخري)، و Boza (مشروب البوظة).

5- ظواهر طبيعية وطيور؛ مثل: Barafu (ثلج، جليد)، و Bustani (البستان، الحديقة).

- 6- موانئ وسفن ومعادن؛ مثل: Nahodha (ريان، قبطان) و Darubini (منظار، مجهر).
- 7- وسائل وأدوات الزينة واللعب؛ مثل: Furungu (خلخال المرأة)، Puleki (الترتر).
- 8- الأسرة والأقارب؛ مثل: Bibi (جدة، سيدة)، و Kaka (الأخ الأكبر).
- 9- أجزاء المنزل؛ مثل: Dirisha (نافذة، شباك)، و Roshani (شرفة).
- 10- المناسبات والاحتفالات؛ مثل: Nairuzi (عيد النيروز).
- 11- المصانع ولوازمها؛ مثل: Karakana (ورشة، مصنع)، و Randa (فارة، مكشطة).
- 12- مناصب وأعمال وقانون؛ مثل: Jambazi (لص، مخادع)، و Serahangi (رئيس مجموعة)، و Dasturi (دستور، قانون).
- 13- مقاييس وموازين؛ مثل: Taraju (ميزان).
- 14- عبارات تحذير وضجة؛ مثل: Habadari (احذر، انتبه) و Hoihoi (ضجة، صخب، جلبة).
- 15- صفات وأسماء معنى وألوان؛ مثل: Chapuk (بسرعة، عجلة)، و Khaki (ترابي)، و Safidi (صفاء، نقاء، نظيف).

أما عن الطريقة التي اتبعتها في ترتيب الكلمات السواحيلية المقترضة من الفارسية فهي ذكر الكلمات طبقاً للحروف الأبجدية اللاتينية، ثم ما يقابلها في المعنى المستخدمة فيه في السواحيلية، ثم أصلها في اللغة الفارسية ومعناها، ثم بيان التطابق أو التقارب أو الاختلاف في المعنى. وقد عانيت أيضاً بذكر نطق الكلمات الفارسية حتى يتمكن بعض الباحثين من عمل دراسة صوتية لهذه المفردات ومدى التحول الصوتي الذي طرأ على المفردة الفارسية بعد دخولها في اللغة السواحيلية؛ وذلك نظراً لاهتمامي بالدراسة الدلالية فقط لهذه الألفاظ. كما حرصت على

ذكر بعض الأمثلة التي استخدمت فيها هذه الكلمات الفارسية عند الإيرانيين لتوضيح معناها وشيوعها في تلك اللغة. ولا يعني هذا بطبيعة الحال أن ما ذكرته من ألفاظ مقترضة من الفارسية هو مجمل الألفاظ التي اقتترضتها السواحيلية من الفارسية؛ فربما وجدت ألفاظ أخرى لم أتوصل إليها خلال هذه الدراسة، وما ذكرته هو على سبيل المثال لا الحصر، وقد وصل عددها إلى مائة وخمس عشرة كلمة.

#### قائمة بالألفاظ السواحيلية المقترضة من الفارسية

الكلمة	معناها
<b>Aste, Asteaste</b>	<b>بهدهوء، ببطء، بنظام</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "آهسته" ahesta-e بمعنى: هادئ، متمهل، بهدهوء، على مهل. وواضح هنا تطابق المعنى في الفارسية والسواحيلية.
<b>Badamu</b>	<b>لوزة، ثمرة اللوز</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "بادام" bádám بمعنى: لوزة. ويقولون في الفارسية: دهانت پسته وچشمانت بادام، أي: فمك فستقة وعينك لوزة. كما أن بادام كناية عن عين المحبوب، وعبرة: بادام چشم تعني: من له عين مسحوبة مثل اللوزة. وأصلها في البهلوية vátám وواضح هنا تطابق معنى الكلمة في اللغتين الفارسية والسواحيلية.
<b>Bafta- Bafuta</b>	<b>نوع من القماش الأبيض</b>

الكلمة	معناها
	وهي من الكلمة الفارسية "بافته" bafta-e بمعنى: منسوج، وهي اسم مفعول من المصدر بافتن báftan: أن ينسج. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Bahati</b>	<b>بخت، حظ، نصيب</b> وهي من كلمة "بخت" الفارسية baxt، واشتقوا منها في العربية صفة: بخيت، مبخوت، كما في قول أبي نواس: حتى إذا الشيب فاجأني بطلعته أقبح بطلعة شيب غير مبخوت وأصل هذه الكلمة في البهلوية Baxt بمعنى: طالع، إقبال. والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Bakshishi</b>	<b>بقشيش، إكرامية</b> وهي فارسية بمعنى: عطية، هبة، صلة، إنعام، ومشتقة من المصدر الفارسي "بخشیدن" baxŜ-ídan: أن يهب، أن يمنح. وأصله في البهلوية baxŜítan. والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Balungi</b>	<b>شجرة المشادوك، ليمون الجنة، الليمون الهندي، اللارنج، جريب فروت.</b>

الكلمة	معناها
	<p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "بالنگ balang" بمعنى: الأترج، الأترنج. وهي ثمرة كالليمون ذهبية اللون ذكية الرائحة، وتسمى في الفارسية أيضًا: بادرنگ، وبالنگو. والأترج في العربية هو: شجر يعلوه ثمرة كالليمون الكبار، وهو ذهبي اللون، ذكي الرائحة، عصيره حامض. وذكر معين في معجمه عدة أشكال لهذه الكلمة: بالنگ، بارنگ، بادرنگ، بادارنگ، وهي في البهلوية vátrang. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Bandari</b>	<p><b>مرفأ، ميناء بحري.</b></p> <p>وهي من الفارسية "بندر banadr" بمعنى: ميناء. وقد عربت وجمعت في العربية على بنادر، ويقال لها في الفارسية أيضًا: بندرگاه. ويقولون في الفارسية: بندر آزاد، أي: ميناء حر. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Bandi</b>	<p><b>خياطة، رتق، تسريح الخياطة.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "بند band" بمعنى: الحبل، الرباط، القيد، الخيط. وهي في البهلوية band. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Barabara</b>	<p><b>صحيح، تمام، عادل.</b></p> <p>وهي من الكلمة الفارسية "برابر bar-a-bar" بمعنى: ند، مواجه، مساوي، معادل. وكلمة برابري في الفارسية معناها:</p>

معناها	الكلمة
المساواة، الندية، المواجهة، التعادل، التساوي، المماثلة، كقولهم: برابري اجتماعي: المساواة الاجتماعية. و برابر كردن: المطابقة. والكلمتان متطابقتان في المعنى.	
<b>ثلج، جليد، شديد البرودة.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "بارف" barf بمعنى: ثلج المطر، وأصلها في البهلوية varf. ويقولون في الفارسية: برف باريدن أي: تساقط الثلوج، و برف پاك كن ماشين، أي: مساحة المطر أو الثلج من على نافذة السيارة. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.	<b>Barafu</b>
<b>قائد.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "پاشا" pášá (پادشاه) بمعنى: ملك، رئيس. ويقال إنها اختصار كلمة "پاشاه" أي: مكان الملك. وقد استخدم الأتراك كلمة "پاشا" (پادشاه) بدلا من كلمة سلطان التي كان يستخدمها السلاطين الصفويون. والكلمتان متطابقتان في المعنى.	<b>Basha</b>
<b>فقط، بس، إذن، وهو كذلك.</b>	<b>Basi</b>

الكلمة	معناها
	<p>أصلها في الفارسية "بس pas" بمعنى: كثير، كفى. وهي مستخدمة أيضا في العربية، وأصلها في البهلوية vas. يقول الشاعر سعدي الشيرازي (606-694هـ):</p> <p>دريغا كه بر خوان ألوان عمر دمى خورده بوديم و گفتمند بس</p> <p>والمعنى:</p> <p>وأسفاه لقد أكلنا لحظة على مائدة العمر المتنوعة، ثم قالوا لنا بعد ذلك: كفى.</p> <p>وقد اشتق العرب منها فعلا فقالوا: بسبس بالغنم، أي: دعاها وقال لها بس، أي دعا الغنم وقال لها: كفى رعيًا. وتذكر المعاجم العربية أن بسبس بالماشية إلى الطعام أو الشراب، أي: دعاها. وبس بمعنى: حسب وكفى. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Bilula-bulule	<p>محبس الحنفية أو المياه.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "لولة (e-lùla)" بمعنى: ماسورة، أنبوبة. ويقولون في الفارسية: لولة آزمايش، أي: أنبوب اختبار. يقول الشاعر سعدي الشيرازي:</p>

الكلمة	معناها
	<p>آب حیات در لب اینان بظن من از لوله های چشمه حیوان مکیده اند</p> <p>والمعنى:</p> <p>اعتقد أن ماء الحياة يوجد في شفاهين، لأنهن رضعن من أنابيب عين ماء الحياة.</p> <p>والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Biriani</b>	<p><b>وجبة أرز باللحم والتوابل والفلفل والسمنة.</b></p> <p>المعروف أن كلمة "بريان beryán" في الفارسية معناها: محمر، مشوي. ومنها المصدر المركب: بریان کردن بمعنى: الشوي أو التحمير. ويقول معين في معجمه إن كلمة بریان هي صفة فاعلية من المصدر بریشتن. ويقال في الفارسية أيضا برشته، أي: مشوي أو محمر، وبریان شدن بمعنى: انشواء، انشواء، تحمص. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Birika</b>	<p><b>ابريق، غلاية، براد شاي.</b></p> <p>ذكر جونسون في معجمه أنها عربية الأصل، وأرى أنها فارسية من كلمة "آبريز áb-riz" بمعنى: الإبريق، الدلو. وهي مكونة من كلمتين "آب" بمعنى الماء و"ريز" المادة الأصلية من المصدر ريختن: أن يصب، ويكون المعنى الكلي لها:</p>

الكلمة	معناها
	<p>الإبريق أو ما يصب الماء . ويقول شوشتري في معجمه إن كلمة "أبريج" بمعنى: سطل، إناء ماء، وعاء لعمل اللبن الرائب والزبدة. وهذه الكلمة شكل آخر لكلمة "أبريز" التي دخلت العربية على شكل إبريق وإبريج، وقد استخدمها أبو نواس في شعره عندما قال:</p> <p>قد بات يسقيني درياقة      سالت من الإبريق في الجام والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Birinzi</b>	<p><b>وجبة أرز باللحم والتوابل.</b></p> <p>أرى أنها مأخوذة من الكلمة الفارسية "berenj" بمعنى: الأرز. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Boza</b>	<p><b>مشروب البوظة، الجعة المحلية، مشروب مسكر.</b></p> <p>أصلها في الفارسية "بوزه" "bùza" ومعربها "بوظة" ومعناها كما يقول معين: شراب يصنع من طحين الشعير والأرز، ويشربه كثير من أهل الهند وما وراء النهر. ويقولون في الفارسية "بوزه خانه" بمعنى: المكان الذي يصنع فيه هذا الشراب. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Bunda</b>	<p><b>طرد، بالة، رزمة، ربطة، حزمة، لفة.</b></p>

الكلمة	معناها
	هي من الكلمة الفارسية "بند band" ومعناها: الرباط، الحزام، الرزمة. وهي في البهلوية band. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Bushti- Bushuti</b>	رداء العرس للرجل، عباءة، قميص له قصة مستديرة من أسفل يلبس خارج السروال.  يرى شوشتری في معجمه أنها فارسية مأخوذة من "پشت بست" بمعنى: الكليم الذي يضع في الفلاح شيئاً ويحمله على ظهره، أو أنها مخفف كلمة "پشتواره" التي تعني أيضاً: الحمل الذي يمكن حمله على الظهر. وكلمة پشت في الفارسية معناها: الظهر، وپشتی poŠt-i معناها: الوسادة، المتكأ، المسند. وهناك في الفارسية أيضاً كلمة "پشتك poŠt-ak" بمعنى: رداء قصير يلبسه أهل جيلان، ويقال له أيضاً: پشتی. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Bustani</b>	<b>البستان، الحديقة.</b>  وهذه الكلمة فارسية الأصل، فكلمة "بوستان bù-stan" أصلها في البهلوية bôstán وهي مركبة من كلمتين فارسيتين: "بو" بمعنى: الرائحة الطيبة، و"ستان" بمعنى: مكان، موطن، وهي لاحقة تفيد المكان. ويقولون في الفارسية: بوستان بان أو

الكلمة	معناها
	بستان بان بمعنى: البستاني. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Busu</b>	قُبلة، بوسة. مأخوذة من كلمة "بوسه" bûsa الفارسية وبنفس المعنى. يقول شوشتري في معجمه إنها من الفعل "بوسیدن" بمعنى التقبيل. وقد استخدم أبو نواس الفعل من هذه الكلمة حيث قال: وإن جاذبته نام      وإن هازلته باسا ويقولون في العربية: باسه بوسا: قَبَله. والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Chambelele</b>	قطعة خبز صغيرة، كسرة خبز. ربما تكون من الكلمة الفارسية "شنبليله" Šanbalila(-e) بمعنى: حلبة، أو "شمبليله" بمعنى: نبات الحلبة، مع اختلاف المعنى.
<b>Chana</b>	مشط. مأخوذة من الفارسية "شانه" Šána بمعنى: مشط أو كتف. ومنها الفعل "شانه زدن" بمعنى: التمشيط، التصفيف. وهي في البهلوية: Šanak. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.

الكلمة	معناها
Chango	خطاف، شماعة. مأخوذة من الكلمة الفارسية "چنگ" بمعنى: المخلب، الخطاف. وأصلها في البهلوية Cingha. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
Chapa	طبعة، بصمة، رسم، أثر. مأخوذة من الفارسية من كلمة "چاپ Cap" بمعنى: بصمة، طباعة، علامة، ختم. ويقال في الفارسية: چاپ سنگی: طباعة حجرية و"چاپچی: المطبعي، و"چاپخانه: المطبعة، و"چاپ كردن: أن يطبع. ويرى البعض أن كلمة "چاپ" هندية الأصل (انظر معجم معين). والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
Chapuk	مر بسرعة، أسرع بهمة، عجلة. مأخوذة من الفارسية "چابك Cabok" بمعنى: نشيط، رشيق، خفيف الحركة، سريع، ذكي، ماهر. وهي في البهلوية Çapùk. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
Chemchemi	ينبوع ماء، نبع ماء. مأخوذة من الكلمة الفارسية "چشمه CaSma" بمعنى: عين الماء، نبع. ويقولون في الفارسية: "چشمه سار" أي: أرض

الكلمة	معناها
	كثيرة الينابيع. وأصلها في البهلوية CaSmak. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Cherehani</b>	ماكينة الخياطة، آلة الخياطة. وهي من كلمة "چرخ" الفارسية Carx بمعنى: عجلة. ومنها الفعل الفارسي: چرخاندن: أن يدير، أن يحرك دائريا، التدوير. ويطلقون في الفارسية على ماكينة الخياطة: چرخ خياطى. وأصل چرخ في البهلوية Ćark. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Dalasini</b>	قرفة، دارصيني. وهي من الكلمة الفارسية "دارچين" darĆin أو darĆini ومعربها: دارصيني، وهي نباتات تنبت أشجارها في الهند والصين. يقول ابن المعتز: وكامخ الدارصيني فليس له في الطعم شبه ولا في لونه عار والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Darabi</b>	التفاح الوردى، الجوافة. وهي من الكلمة الفارسية "دارابى" dárabi بمعنى: النارج أو الجريب فروت. وكلمة "دار" هي المادة الأصلية من

الكلمة	معناها
	الفعل "داشتن" بمعنى: أن يملك، وكلمة "آب" بمعنى: الماء، وكلمة "آبدار" في الفارسية معناها: الرطب، الندى، الطازج، الفاكهة النضرة أو اليانعة. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Darizi</b>	<b>نقش على الملابس.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "درز darz" بمعنى: شق، ثنية. ومنها في الفارسية: درزي: درزي: خياط، درزي كردن: أن يخيط، درز گرفتن: رتق، حياكة، خياطة، تقطيب. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Darubini</b>	<b>منظار، مجهر، مرصد، تليسكوب.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "دوربين dūrbín" بمعنى: تلسكوب، بعيد النظر. وهي مركبة من "دور" بمعنى: بعيد، و"بين" المادة الأصلية من المصدر "ديدن": الرؤية. ويقال في الفارسية: دوربين عكاسي: الكاميرا، آلة التصوير، المصورة. و"دوربين ديده باني" بمعنى: المنظار الميداني، منظار الاستطلاع، و"دوربين فيلمبرداري" بمعنى: آلة تصوير الأفلام، عدسة تصوير الأفلام. أما كلمة "دوربيني" فهي تعني: بعد النظر. وواضح أن الكلمتين متطابقتين تماما من حيث المعنى.
<b>Dasi</b>	<b>حبل في نهاية شراع المركب، خيط الضبط في شراع المركب.</b>

الكلمة	معناها
	<p>مأخوذة من كلمة "دسه" <i>dasa</i> الفارسية التي تعني الخيوط المتبقية بعد الانتهاء من النسيج وتستعمل للعرض، طابة الخيطان. ويقال لها أيضا: دسك، دسك بمعنى: الخيط الخام. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Dasturi</b>	<p><b>دستور، قانون، عرف، عادة، ملة.</b></p> <p>وهي من كلمة "دستور" <i>dastur</i> الفارسية وتعني: قانون، أمر، إذن، حكم، طريقة، أساس. وأصلها في البهلوية <i>dastvar</i> ومنها قولهم في الفارسية "دستور كار": جدول الأعمال. وهي كلمة فارسية معربة جمعت في العربية على دساتير، وتعني: القاعدة يعمل بمقتضاها؛ وفي القانون تعني: مجموعة القواعد الأساسية التي تبين شكل الدولة ونظام الحكم فيها ومدى سلطتها إزاء الأفراد. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Demani</b>	<p><b>جانب السفينة غير المتعرض للهواء.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "دامن" <i>dáman</i> بمعنى: حاشية، طرف. ومنها قولهم في الفارسية: دامن عمر، كناية عن أواخر العمر أو نهاية الحياة. ودامن آوده أو آوده دامن كناية عن سيء السمعة. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
<b>Dengu</b>	<b>العدس.</b>

الكلمة	معناها
	<p>هي من الكلمة الفارسية "دانجه" أو "دانجه" (danja(e) بمعنى: عدس، وفي الفارسية أيضا كلمة "دانك" بمعنى: حبة، وكلمة "دانگ" بمعنى: حصة، وزن يعادل ثماني حبات من القمح. ذكر جونسون في معجمه أنها فارسية من كلمة "دانگو". كما أن كلمة "دانه" (dána) في الفارسية تعني: طعم، حبة. ويقال "دانه ی جو" بمعنى: حبة الشعير، و"دانه ی گندم" بمعنى: حبة القمح. وهي في البهلوية dānak. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
Dibaji	<p>الديباج، نوع من القماش الناعم من الصوف أو الحرير.</p> <p>وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية "ديبا" (dibá) ومعربها ديباج، وأصلها في البهلوية dépák، واشتقوا منها في العربية الفعل "دبج" أي: زين بالديباج. ودبج الشيء دبجًا: نقشه وزينه، والديباج في العربية ضرب من الثياب سداه ولحمته حرير. وهناك كلمة أخرى في السواحيلية تحمل معنى: حرير، قلنسوة، عمامة. وهي مأخوذة أيضا من الكلمة الفارسية ديبا ومعربها ديباج بمعنى: الحرير، الاستبرق. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
Degi	<p>قدر من النحاس يعد فيها طعام الحفلات والولائم.</p>

الكلمة	معناها
	<p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "ديگ" "díg" بمعنى: قِدر، حَلَّة. وأصلها في البهلوية "dég، ويقال في الفارسية: ديگدان: ديگپايه، سه پايه بمعنى: مكان وضع القدر. كما يقال حديثاً: ديگ بخار، أي: الغلاية البخارية. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Dele	<p><b>كنكة لصنع القهوة.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "دله" "dala" بمعنى: سطل، ويقال في الفارسية "دله دزد" بمعنى: حرامي الحلة، شره، اللص الذي يسرق أشياء قليلة القيمة. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
Demadem	<p><b>مشي بخطى قصيرة قلقة.</b></p> <p>وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية "دمادم" "damádam" أو "دُمام" بمعنى: المتواتر، المتتابع، المتعاقب، المتوالي، على التوالي، المتواصل. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
Dirisha	<p><b>نافذة، شباك.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "دريچه" "daríCa" بمعنى: نافذة صغيرة، باب صغير، منفذ، مخرج، فتحة، كوة. ويقولون في الفارسية: دريچه قلب، أي: صمام القلب. وهي كلمة مركبة</p>

الكلمة	معناها
	من "dar" بمعنى: باب، و"چه" علامة التصغير، أي: باب صغير، نافذة. والكلمتان متطابقتان تمامًا في المعنى
<b>Dasumall</b>	ايشارب، قلنسوة ترتديها النساء. ماخوذة من الكلمة الفارسية "دستمال dastmál" بمعنى: مندبل. وهي مركبة من دست: يد و"مال": المادة الأصلية من المصدر مالیدن: أن يمسح. ويقال في الفارسية: دستمال سفره: مندبل المائدة، فوطة المائدة. ودستمال كاغذی: مندبل ورقي. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Faluda</b>	نوع من الحلوى يصنع من اللبن ودقيق الذرة. ذكر جونسون في معجمه أنها عربية. وأرى أنها فارسية الأصل من الكلمة "پالوده pālūda" ومعربها "فالودج". ويقول شوشتری في معجمه إن هذه الكلمة من جذر "پالودن" بمعنى: التصفية، التكرير. ويقولون في العربية "فالودج السوق" أي: الشخص الذي لا قيمة له أو أي شيء عديم القيمة. ويقول معين في معجمه: الفالودج معرب پالودگ، فالوده، بالوده. والفالوده أو الفالودج في العربية: حلوى تعمل من الدقيق والماء والعسل، أو تصنع من النشا والماء والسكر. ويذكر معين أن مرادف هذه الكلمة الفارسية في العربية هو: ملوص ، مزعفر، لواص. والكلمتان متطابقتان في المعنى.

الكلمة	معناها
Feleji	<p>نوع جيد من الحديد والصلب يستخدم في صناعة السيوف.</p> <p>هذه الكلمة مأخوذة من الكلمة الفارسية "پولاد" pùlád ومعربها "فولاد": الحديد والصلب. وأصلها في البهلوية pùláfít، ويذكر شوشتري في معجمه أن هذه الكلمة وردت في شعر لأبي زيد يقول فيه:</p> <p>لو وضع الدرهم الصحيح على الفو لاذ يوما لذاب أكثره</p> <p>والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Ferdausi	<p>فردوس، جنة.</p> <p>وهذه الكلمة مستخدمة في الفارسية أيضا "فردوس" ferdws (-ows)، ويقول أهل الفارسية: فردوس برين، أي: الملاء الأعلى، الفردوس الأعلى. وذكر البعض أن فردوس وجمعها فراديس معربة عن الكلمة الفارسية "فرديس" أو الكلمة اللاتينية "فاراديس" بمعنى جنة. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Furungu	خلخال المرأة.

الكلمة	معناها
	وهي من الكلمة الفارسية "برنجن" baranjān بمعنى: سوار، خلخال. كما أن كلمة "برنج" تعني في الفارسية: النحاس الأصفر، والكلمتان هنا متطابقتان في المعنى.
<b>Gololi</b>	<b>كرة من الزجاج أو من المرمر</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "گلوله" golūla(-e) وتعني: كل شيء على شكل كرة، كرة، كروي. ويقولون في الفارسية "گلوله برف": كرة الثلج، كرة ثلجية. و"گلوله توپ": قذيفة المدفع. ويذكر معين في معجمه أنها هندية بمعنى: كل شيء مستدير. وهي تعني في الفارسية أيضًا: رصاصة، طلقة، رش. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Gulabi</b>	<b>ثمرة طرية ذات بذور صغيرة وطعم حلو.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "گلابی" golábi أي: كمثرى. ويقال في الفارسية: گلابی شکل، أي: كمثرى الشكل. والكلمتان متطابقتان تمامًا في المعنى.
<b>Gunia</b>	<b>زكية، جوال، شوال.</b> ذكر جونسون في معجمه أنها هندية الأصل، وربما تكون مستخدمة في الهندية، لكن أصلها فارسي؛ فكلية "گونى" gūnī في الفارسية تعني: خيش، جوال. ويقال في الفارسية: گونى باف، أي: صانع الأجولة، صانع أكياس الحبوب والأرز.

الكلمة	معناها
	ويقال لها في اللهجة العراقية: غونية. والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Habadri</b>	<p><b>لفظ تحذير، احذر، انتبه.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "خبردار xabardár" بمعنى: مطلع، انتباه. وهي مركبة من كلمتين: خبر العربية و دار مادة المصدر داشتت: أن يملك. ويقال في الفارسية: خبر دار كردن، أي: الإخبار، و خبر دار شدن، أي: الإطلاع، و"خبر دار" في المصطلح العسكري بمعنى: استعد في مقابل استرح. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Handaki</b>	<p><b>خندق.</b></p> <p>ذكر جونسون في معجمه أنها عربية الأصل، ولكني أرى أنها فارسية الأصل ومشتقة من الفعل "كندن": أن يحفر، وخندق xandak هي معرب خندق أو كندگ وجمعها خنادق. وقد اشتق العرب منها فعلا وصفة؛ فقالوا: تخندق على جنده، أي: حفر خندقًا حول جيشه. وخندق أي: حفر خندقًا، احتمي بالخندق. والكلمتان متطابقتان تمامًا في المعنى.</p>
<b>Hoihoi</b>	<p><b>ضجة، صخب، جلبة.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "هياهو" بمعنى: ضجة، ضوضاء، جلبة. ومنها الفعل المركب هياهو كردن: أن يسبب</p>

الكلمة	معناها
	ضجة، أن يقيم جلبة. ويقولون في الفارسية: هياهو براى هيچ ، أي: ضجة من أجل لاشيء. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
Jambazi	نص، قاطع طريق، مخادع، محتال. مأخوذة من الكلمة الفارسية "جانباز Jánbáz" بمعنى: فدائي. وجانبازي تعني: الفدائية، التضحية. والكلمة الفارسية مركبة من "جان" بمعنى: الروح، و"باز": المادة الأصلية من المصدر باختن: أن يقامر، أن يغامر، أن يخسر. والكلمتان مختلفتان في المعنى.
Kaharabi-kaharabu	سبحة من الكهرمان، الكهرماني، لون الكهرمان الأصفر الضارب إلى الحمرة. وهي مأخوذة من كلمة "كهربا" الفارسية káhrobá بمعنى: كهرماني - وكلمة "كهربايي" تعني: كهرماني، كهرماني اللون، لون أصفر كهرماني، الأصفر الباهت. وكلمة كاهربا الفارسية مكونة من "كاه": تبن، قش. و"ربا" المادة الأصلية من الفعل ربودن بمعنى: الخطف. كما توجد كلمة أخرى في السواحيلية بمعنى: مصباح، لمبة، وهي karabai وهي مأخوذة من كلمة كاهربا الفارسية. ويقول معين في معجمه إن كاهربا

معناها	الكلمة
تعني: "كاه رباينده" أي: جاذب القش، وأصلها في البهلوية kahrupák. والكلمتان هنا متطابقتان في المعنى.	
<b>الأخ الأكبر.</b> مأخوذة من كلمة كاكا الفارسية kaka بمعنى: الأخ، الأخ الأكبر، الغلام، العبد. وكاكا سياه تعني: الزنجي، العبد الأسود. وهي في لهجة شيراز تعني أيضًا: الأخ، الغلام، الخادم العجوز. ولا ننسى هنا تأثير الشيرازيين ولهجتهم على اللغة السواحيلية. وتستخدم هذه الكلمة أيضا في أفغانستان والهند بمعنى: عم، أخ، أب. والكلمتان متطابقتان في المعنى.	<b>Kaka</b>
<b>ترابي.</b> هي من الكلمة الفارسية "خاك xák" بمعنى: تراب، وخاكي نسبة إليها بمعنى: ترابي، رمادي، مغبر. ويقال في الفارسية: "خاكيان" أي: الأدميون. و"خاك ميهن"، أي: أرض الوطن، تراب الوطن. وتستخدم في العامية المصرية فيقال: اللون الكاكي. وأصلها في البهلوية خاك xák. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.	<b>Khaki</b>
<b>الميزان القباني.</b> تستخدم هذه الكلمة في اللغة الفارسية "قبان kapán" بمعنى: الميزان القباني، الميزان الكبير. ومعربها: قبان، وتذكر	<b>Kapani</b>

الكلمة	معناها
	<p>أيضا على شكل: گپان أو كپان. ويقال في الفارسية: قپاندار بمعنى: القباني، الوزان. ويرى البعض أنها تركية الأصل. وحتى إذا كان أصلها تركي فإنها دخلت السواحيلية عن طريق اللغة الفارسية. كما ذكر البعض أيضا ومنهم معين أنها يونانية الأصل. ويقول الشاعر العنصري (م 431هـ) مستخدما هذه الكلمة:</p> <p>يكي ديبا فرو ريزد برزمه      يكي دينار بر سنجد بکپان</p> <p>أي: أحدهما يطوي الديباج بالجملة، والآخر يزن الدنانير بالميزان القباني.</p> <p>والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Karakana	<p>ورشة، مصنع صغير.</p> <p>هذه الكلمة مأخوذة من الكلمة الفارسية "كارخانه" kárxána بنفس المعنى الموجود في السواحيلية، وهي مركبة من كار: عمل، وخانه: مكان، بيت. وكرخانه في العامية المصرية تعني: بيت الدعارة. وقد استخدم الشاعر حافظ الشيرازي (م 791هـ) هذه الكلمة في شعر له حيث قال:</p> <p>نه من سبو كش اين دير رند سوزم و پس</p>

الكلمة	معناها
	<p>بسا سرا كه در اين كارخانه سنگ وسبوست</p> <p>أي: لست وحدي السكير العريبد في هذا الدير؛ فما أكثر الرؤوس التي أصبحت طينة للأباريق في هذا المصنع.</p> <p>والكلمتان الفارسية والسواحيلية هنا متطابقتان تماما في المعنى.</p>
Kashida	<p>شال من الصوف يوضع على الكتف.</p> <p>هذه الكلمة تعني في الفارسية: الرسوم المنقوشة على القماش، وهي مشتقة من المصدر كشیدن: السحب، الجر، الجذب. وكشیده kašída بمعنى: المسحوب، المجرور، الممتد، المنبسط. يقول الشاعر معزى (م 521هـ):</p> <p>شخصم ز فرقت تو چو زر كشیده شد</p> <p>مويم ز حسرت تو چو سيم كشیده گیر</p> <p>أي: أصبحت بسبب فراقك كالذهب المسحوب (المطروق)؛</p> <p>وصار شعر رأسي كالأسلاك الممدودة.</p> <p>والكلمتان في اللغتين متقاربتان في المعنى.</p>
Kastabini-kustabani-kustubani	كستبان.

الكلمة	معناها
	<p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "انگشت بان angostbane" أو انگشتانه وبنفس معناها. والأولى مركبة من "انگشت": الإصبع، و"بان": لاحقة تفيد الحماية، أي: ما يحمي الأصابع. وذكرت أيضا في المعاجم الفارسية على شكل: كشتبان، انگشتبانه. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
<b>Kilele</b>	<p>قمة، ذروة، مستوى مرتفع.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "قله (e-kolla)" أي: قمة، ذروة، كقولهم: قله كوه: قمة الجبل، والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
<b>Kima</b>	<p>إدام لحمة مفرومة.</p> <p>هذه الكلمة مأخوذة من الفارسية "قيمه kaym-keyme" بمعنى: اللحم المفروم. وهي مستخدمة في الفارسية والهندية أيضا. ويقال في الفارسية: قومه ريزه: لحم مفروم، وقومه كردن: أن يفرم. ويذكر معين في معجمه أنها تركية الأصل. وحتى إذا افترضنا ذلك فمن الممكن أن تكون قد انتقلت إلى السواحيلية عن طريق اللغة الفارسية. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
<b>Kinara</b>	<p>زخرفة على الحرير في الملابس المحلية.</p> <p>وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية "كنار kanár" أو "كناره" بمعنى: حاشيه، زاوية، تعليقة، ساحل بحر الخزر. وهي</p>

معناها	الكلمة
<p>في البهلوية kanarak. وتستعمل في العامية المصرية "كنار" بمعنى حاشية الشيء وحافته.</p> <p>يقول الشاعر محمد قلي سليم :</p> <p>وصل تو گرانبهاست ای گوهر وما</p> <p>همچو دریا کنار خشکی داریم</p> <p>أي: وصالک ثمین یا جوهرتی؛</p> <p>ونحن كأننا نملك نهرًا بجوار الیابسة.</p> <p>والکلمتان في اللغتين متقاربتان في المعنى.</p>	
<p><b>Kiwida</b></p> <p>ثقب صغير في رافدة المركب يثبت به عمود الصاري؛ حفرة صغيرة في مائدة القمار.</p> <p>وهي مأخوذة من الكلمة الفارسية "گوده gowd-gawd"</p> <p>بمعنى: حفرة، وگودی gawdi تعني: عمق، انخفاض، حفرة، ثقب. وگودال: حفرة. وگود کردن: تعميق. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>	
<p><b>Kashi</b></p> <p>صندل، خف، شيشب.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "کفش kafš": حذاء، وأصلها في البهلوية kafš والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>	

الكلمة	معناها
Kubaza	<p>إنبعج، أصبح له كرش.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "كپه koppa" بمعنى: زحام، كوم. والمصدر المركب "كپه كردن" معناه: تكديس، تكويم. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
Kuzi	<p>كوز، إناء فخار، قدر فخار.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "كوزه kùza(-e)"، وكوز في العربية معناها: إناء بعروة يشرب به الماء. وذكر شوشتري في معجمه أن العرب اشتقوا من هذه الكلمة الفارسية أفعالاً وصفات كثيرة كقولهم: كاز يكوز كوزا، أي: شرب من الكوز. ويقولون في الفارسية: كوزه گر، أي: الفخاري، صانع الخزف. وكوزه گلی: الجرة. وذكر جونسون في معجمه أنها عربية الأصل، ولكنني أرجح نسبتها إلى الفارسية. والكلمتان متطابقتان تماماً في المعنى.</p>
Laghai	<p>خذاء، مراوغ.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "لاغ lág" بمعنى: مكر، لغو، هزل. والكلمتان متطابقتان في المعنى. وقد استخدم الشعراء هذه الكلمة بمعناها في أشعارهم، ومنهم الشاعر ناصر خسرو (394-481هـ) في قوله:</p>

الكلمة	معناها
	<p>ز هزل ولاغ تو آزار خيزد      مزاح سرد آب رو بريزد</p> <p>أي: يتسبب هزلك ولغوك في الأذى، والمزاح البارد يريق ماء الوجه.</p> <p>ويقول مولوى (م628هـ):</p> <p>امروز روز شادی وامسال سال لاغ نيكوست حال ما كه نكو باد حال باغ</p> <p>أي: اليوم يوم سرور والعام عام هزل، وحالنا طيب طالما كان حال البستاني طيبا.</p>
Legeni	<p>وعاء معدل للطبخ، صينية خبيز.</p> <p>ذكر جونسون في معجمه أن هذه الكلمة عربية، ولكني أرى أنها مأخوذة الكلمة الفارسية "لگن lagan" بمعنى: طشت، ماجور، حوض. وأصلها في البهلوية lagan. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Lijamu	<p>لجام.</p> <p>أصلها في الفارسية "لگام legam" بمعنى: العنان، الزمام. ويقولون في الفارسية لگام زين: الكبح، التلجيم، ولگام گسيختن: الجامح، مطلق العنان. وذكر شوشتری في معجمه</p>

الكلمة	معناها
	<p>أن العرب اشتقوا منها فعلا وصفة؛ فمثلا يقولون: كيل ملجم، ويقول أبو نواس:</p> <p>إنما السالم من أجم فاه بلجام</p> <p>وأجم الدابة: ألبسها اللجام، وأجم فلانا عن حاجته: كفه، ويقال: تكلم فأجمته، أي: أفحمته وأسكته. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
Limau	<p><b>شجرة الليمون.</b></p> <p>هذه الكلمة مستخدمة في الفارسية والهندية، وهي في الفارسية "ليمو" līmū، ويذكر معين في معجمه أنها هندية معربة. ويقولون في الفارسية "ليموى ترش" أي: ليمون حامض، و"ليموى شيرين" أي: ليمون حلو. والكلمتان متطابقتان في المعنى.</p>
Maige	<p><b>جندب، جراد صغير.</b></p> <p>ذكر جونسون في معجمه أنها فارسية وأصلها "ميگ" mayg أو meyg، ويقول معين في معجمه أنها تعني الجراد الصحراوي. وهو الذي يطهيه أهل جنوب إيران مع الماء والملح ويأكلونه. وربما تكون مأخوذة من كلمة "ميگو" الفارسية، والتي تعني: الجمبرى، الروبيان، جراد البحر. ويرى معين أن أصل كلمة ميگ في البهلوية هو maig بمعنى الجراد. ويقال في</p>

الكلمة	معناها
	الفارسية أيضا: ملح دريایی، أي: الجراد البحري، جراد البحر، الروبيان. والكلمتان متطابقتان في المعنى.
<b>Mbayumbaya</b>	<b>طائر السمامة.</b> هذه الكلمة مأخوذة من الكلمة الفارسية "بالوايه bálvaya بمعنى: عصفور الجنة، طائر السنونو. وأصلها في البهلوية balváya والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Meza</b>	<b>مائدة، طاولة، منضدة خشبية.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "ميز míz" بنفس المعنى. وأصلها في البهلوية Míz ويقولون في الفارسية: ميز غذا أي: مائدة الطعام، وميز گرد: المائدة المستديرة، وميز تحرير: مكتب أو منضدة الكتابة. ويرى معين أنها كلمة مغولية الأصل. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Mjafari</b>	<b>شجرة اللهب أو الجعفراني، شجرة تستخدم بذورها في علاج الصدر والبطن.</b> مأخوذة من الكلمة الفارسية "جعفرى Jafari" بمعنى: البقدونس، والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Mlizamu</b>	<b>ميزاب، مزاب، مجرى ضيق للماء.</b>

معناها	الكلمة
<p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "ميز آب mízáb" بنفس المعنى. ويذكر شوشتري في معجمه أن هذه الكلمة وردت في شعر لأبي نواس يقول فيه:</p> <p>يا غراب البين في الشؤ م وميزاب الجنابة</p> <p>وميزاب معرب ميز آب الفارسية. أما كلمة مزاب فهي مركبة من "ميز بمعنى مسيل، و"آب" بمعنى ماء؛ أي: القناة أو أنبوبة المياه. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>	
<p><b>نبات التمباك، التبغ.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "تنباكو tanbáku" بمعنى: التبغ أو الطَّبَّاق. وأصلها في البهلوية tanbaku، أو من الكلمة الفارسية "تنبك" بنفس المعنى. ويقال لها في الفارسية أيضًا: تونباكو. والكلمتان متطابقتان في المعنى تماما.</p>	<p><b>Mtumbaka-Tumbako</b></p>
<p><b>كبشة خشب، ملعقة خشب كبيرة.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "كفچه kafĈa" بمعنى: الملعقة الخشبية. وهي مركبة من "كف" العربية، و"چه" علامة التصغير. وهي في العربية تعني: ما يغرف به الطعام من القدر. وقد ذكر جونسون في معجمه أنها هندية الأصل من كلمة "چمچی" وهذا احتمال بعيد. ويذكر معين أنها في البهلوية</p>	<p><b>Mkamshi</b></p>

الكلمة	معناها
	kapĈak بمعنى: الملعقة. و"كفچه مار" في الفارسية معناها: ثعبان الكوبرا. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
Nahodha	ربان، قبطان، قائد السفينة. مأخوذة من الكلمة الفارسية "ناخدا" náxodá بمعنى: قبطان، مالك السفينة. ويقول معين في معجمه أن: نا خدا أو ناو خدا معناها: مالك السفينة. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى .
Nairuzi	احتفال عيد رأس السنة السواحيلية، عيد النيروز. مأخوذة من الكلمة الفارسية "نوروز" naw(now)rùz أي: اليوم الجديد (روز نو)، أول يوم في فصل الربيع وأول يوم في التقويم الهجري الشمسي. وهو من أهم الأعياد التي يحتفل بها الإيرانيون والأكراد والطاجيك في جميع أنحاء العالم. ويذكر معين في معجمه أن أصلها في البهلوية nōk-rôĈ. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
Namno	نوع، نموذج، نمط، عينة. مأخوذة من الكلمة الفارسية "نمونه" nomùna التي عربت إلى نموذج. ويقولون في الفارسية: نمونه بردارى أي: أخذ العينة. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.

الكلمة	معناها
Nanga	<p>هلب، مرساة.</p> <p>وهي من الكلمة الفارسية "langar" لنكر بمعنى: وتد، مرساة، هلب، تكية، مزار. ويقولون في الفارسية: لنكر افكندن، لنكر انداختن: رمي الهلب. ولنكرگاه: رصيف الميناء، مرسى، مرفأ. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.</p>
Nargisi	<p>زهرة النرجس، النرجس.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "narges" نرگس ومعربها نرجس، وأصلها في البهلوية narkis وفي اليونانية narkissos يقول الشاعر حافظ الشيرازي:</p> <p>از فريب نرگس مخمور ولعل می پرست</p> <p>حافظ خلوت نشین را در</p> <p>شراب انداختی</p> <p>والمعنى: بخدعة نرجستك المخمورة وسحر ياقوتك العابد للشراب،</p> <p>طرحت حافظ المعتكف بالخلوة في أعماق الخمر والشراب.</p> <p>والكلمة في هذا البيت كناية عن عين المعشوق. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.</p>

الكلمة	معناها
Nishani	<p>نيشان، علامة، هدف.</p> <p>هي من الكلمة الفارسية "نشان neSan" بمعنى: وسام، نوط، علامة، أثر. و"نشانه" في الفارسية تعني: علامة، إشارة، رمز. يقول الشاعر حافظ الشيرازي:</p> <p>نسيم صبح سعادت بدان نشان كه تو داني گذر بكوي فلان كن در آن زمان كه تو داني أي: يا نسيم صبح السعادة متى لاحت لك العلامة التي تعرفها؛ فامض إلى جادة فلان في الزمان الذي تعرفه. والكلمتان هنا متفقتان تماما في المعنى.</p>
Nokoa	<p>مساعد، عامل بالحقل.</p> <p>وهي من الكلمة الفارسية "نوكر nawkar" بمعنى: خادم، غلام، عميل. وأصلها في الفارسية مركبة من "نو": جديد. و"كار": عمل، أي: المبتدئ في العمل، الجديد في العمل. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>
Pamba	<p>شجرة القطن.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "پنبه panba" بمعنى: القطن، و"پنبه زن" تعني: المنجد، الحلاج، وأصلها في البهلوية</p>

الكلمة	معناها
	panbak. ويقال في الفارسية پنبه ای بهداشتی: القطن الطبي، و "پنبه در گوش": غافل، و "پنبه فروش": بائع القطن، والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
Pilao	<p><b>طبق من الأرز المطهي بالزبيب.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "پلاو" أو "پلو" polow بمعنى: أرز مطبوخ بالخلطة. وكلمة پلو في الفارسية معناها: أرز. ويقال في الفارسية "پلو پز برقی": قدر كهربائي. والكلمتان متفقتان في المعنى.</p>
Pilipili	<p><b>شجرة الفلفل، الفلفل الحلو.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "پلپل" pelpel: الفلفل. ويقال في الفارسية أيضا "فلفل". وقد دخلت هذه الكلمة الفارسية إلى اللغة العربية واشتقوا منها فعلا وصفة، فقالوا: طعام مفلفل؛ أي: مضاف إليه الفلفل. أو "شعر مفلفل" أي: مجعد. يقول أبو نواس:</p> <p>مما تخيرها التجار ترى لها      طعاما إذا طعمت كطعم الفلفل</p> <p>وقد ذكر الشاعر الفارسي منوچهری الدامغانی (432هـ) أصل الكلمة الفارسية حيث قال:</p>

الكلمة	معناها
	<p>تو گویی پلپل سوده بكف داشت</p> <p>پراکند از دو کف در دیده</p> <p>پلپل</p> <p>أي: كأنها كانت تمسك بالفلفل المسحوق في كفها، ثم أخذت تنتثره من كفها في أجفانها ومآقيها. والكلمتان هنا متفقتان في المعنى</p>
Puleki	<p>الترتر.</p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "پولك" pùlak بمعنى: ترتر، مليم. وكلمة "پولی" في الفارسية معناها: النقود، والكاف للتصغير. ويقولون في الفارسية: پولك ماهی، أي: فُلُس السمك، و"پولك دوزی" أي: خياطة الترتير في الملابس، و"پولك زدن" أي: زركشة بالترتر. والكلمتان متفقتان في المعنى.</p>
Ramisi- Rumisi	<p>تمتع.</p> <p>ربما تكون من الكلمة الفارسية "رامش" rámeŠ بمعنى: الراحة، الطرب، السرور، المطرب. وأصلها في البهلوية RámiŠn، ويقال في الفارسية "رامشگر" بمعنى: المطرب، العازف، المغني. و"رامشگری" معناها: الطرب، الغناء. والكلمتان متقاربتان في المعنى.</p>

الكلمة	معناها
Randa	فارة، مكشطة، مسحاج. مأخوذة من الكلمة الفارسية "رنده randa" بمعنى: مباشرة. ويقال لفارة النجار أو المسحج في الفارسية: رنده نجارى. ومنها الفعل رنده كردن چوب، أي: سحج الخشب. والكلمتان هنا متفقتان تماما في المعنى.
Rangi	لون، صبغة، طلاء، بقعة. مأخوذة من الكلمة الفارسية "رنگ rang" بمعنى: لون، ويقال في الفارسية "رنگارنگ rangarang" أي: متعدد الألوان. والكلمتان هنا متفقتان تماما في المعنى.
Roshani	شُرْفَة، بلكونة، فرانده. مأخوذة من الكلمة الفارسية "روشن rowšan (-ow)" بمعنى: مضيء، منير، جلي. و"روشنی" تعني: الوضوح، الجلاء، الصفاء، النقاء، النور. ومنها قولهم: روشن فكر، أي: المتقف، و"روشن بین" أي: نافذ البصيرة. وأصلها في البهلوية rošn. والكلمتان متقاربتان في المعنى
Safidi	صفاء، نقاء، ترتيب، نظيف. مأخوذة من الكلمة الفارسية "سفید safid" بمعنى: أبيض، وضاء، طاهر. و"سفیدی" تعني: البياض. وسفيد پوست

الكلمة	معناها
	تعني: من العنصر الأبيض أو من العرق الأبيض، عكس سياه پوست بمعنى: الأسود أو الزنجي. وأصلها في البهلوية: spét، والكلمتان متقاربتان في المعنى.
Samani	قطع أثاث، أدوات، آنية. مأخوذة من كلمة "سامان" sámán الفارسية ومعناها: أثاث المنزل، لوازم المنزل، وسائل الحياة، لوازم السفر، متاع. وأصلها في البهلوية sámán. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
Sambusa	نوع من الكحك يحشى باللحم والبصل والفلفل. مأخوذة من الكلمة الفارسية "سنبوسه" sanbùsa بمعنى: مثلث الشكل، ايشارب، طرحة، نوع من الأطعمة يصنع من دقيق القمح على شكل مثلث ويحشى باللحم المفروم. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
Sarabi	سراب، شيء واه. مأخوذة من الكلمة الفارسية "سراب" saráb وهي مركبة من "سير" بمعنى: مملوء، و"آب" بمعنى: ماء. أي: المكان المملوء بالماء، ثم استعملت فيما يظنه الرائي من بُعد أنه كذلك. وقد تكون الكلمة الفارسية مركبة من "سر" بمعنى: الرأس أو

الكلمة	معناها
	القمة، وآب بمعنى: الماء، كما ذكر معين في معجمه. والكلمتان متقنتان تماما في المعنى.
<b>Serhang</b>	رئيس مجموعة، رئيس طاقم السفينة، عريف الملاحين. مأخوذة من الكلمة الفارسية "سرهنك serhang" وهي تعني اليوم رتبة العقيد. وكلمة "سر" تعني: القائد، أو الرئيس، وكلمة "هنك" تعني: الفوج العسكري. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Serikali</b>	سلطة، دولة، مملكة، حكومة. وهي في الفارسية "سركار sarkār" بمعنى: السيدة المحترمة، حضرة، سيادة، جناب، سعادة. ويقال في الفارسية: سركارگر أي: رئيس العمال، مشرف على العمال، والكلمتان متقاربتان في المعنى.
<b>Shatoruma</b>	شال يلفه الشيوخ على الخصر من القفطان. وكلمة "شال" في الفارسية Sāl تعني: حزام قماش، عمامة. وكلمة "ترمه" في الفارسية تعني: الشال الكشميري. ويقولون في الفارسية: "شال گردن" أي: الشال، التلفيعة. والكلمتان متقاربتان في المعنى.

الكلمة	معناها
Shokoa	سُخرة، عمل بدون أجر، فرض، إجبار. مأخوذة من الكلمة الفارسية "شاكار Šakar" بمعنى: سخرة، عمل بلا أجر. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
Shura	الملح الصخري. مأخوذة من الكلمة الفارسية "شور Šur" بمعنى: مالح. ويقال في الفارسية: شور كردن، أي: تمليح، والكلمتان متطابقتان في المعنى.
Sima	هاتف، برقية. ذكر جونسون في معجمه أنها مأخوذة من كلمة "سيم sím" الفارسية التي تعني: سلك. ويقولون في الفارسية: سيم برق، أي: سلك الكهرباء. والكلمتان متقاربتان في المعنى.
Staha	احترام، حياء، شرف، توقير، تجليل. ربما أخذت من الكلمة الفارسية "ستوده sotùda" من المصدر "ستودن sotùdan" بمعنى: المدح، الإطراء، الثناء، الإشادة. وكلمة ستايش في الفارسية معناها: الشكر، المدح. والكلمتان متقاربتان في المعنى.

الكلمة	معناها
<b>Suruali</b>	<p><b>سروال، بنطلون.</b></p> <p>ذكر جونسون في معجمه أنها عربية الأصل، إلا أنني أرى أنها فارسية من كلمة "شلوار" Šalvār " التي عربت إلى سروال. وهي مركبة من "شل" بمعنى: فخذ، و"وار" لاحقة تفيد النسبة. ومعربها أيضا "سربال" serbál". والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
<b>Taroju</b>	<p><b>ميزان ذو كفتين.</b></p> <p>مأخوذة من الكلمة الفارسية "ترازو" tarázù " بمعنى: ميزان، ومنها المصدر "ترازين": أن يزن، أن يساوي. وأصلها في البهلوية: Trázùk. ويقولون في الفارسية: ترازو سمبل دادگستری است. أي: الميزان رمز العدالة. و"ترازودار": الوزان. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.</p>
<b>Tarbushi</b>	<p><b>طربوش.</b></p> <p>ذكر جونسون في معجمه أنها عربية، والمعروف أنها معرب كلمة "سرپوش" sarpùš " الفارسية بمعنى: غطاء الرأس. وهي مركبة من: سر بمعنى: رأس، و"پوش" بمعنى: لباس أو غطاء. وقد دخلت العامية المصرية بمعنى غطاء الرأس للرجال. وكلمة "سرپوش" تعني أيضا: السدادة، القلنسوة، القبعة.</p>

الكلمة	معناها
	وكلمة "سرپوشیده" تعني: المسقوف، المغطى، المستور. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Tawa</b>	طاسة، مقلاة معدنية. مأخوذة من الكلمة الفارسية "تابه" tába أو "تاوه" بمعنى: المقلاة، القلاية. وأصلها في البهلوية Tápák. ويقال لها في الفارسية أيضا: ماهى تابه. ويقولون في عامية العراق. طاوة. ويذكر معين أن معربها: طابق. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
<b>Urujuani-Urujuwani</b>	أرجوان. مأخوذة من الكلمة الفارسية "أرغوان" arghaván التي عربت إلى أرجوان. والأرجوان في العربية شجر له زهر شديد الحمرة حسن المنظر، وليست له رائحة. ويعني أيضا: الصبغ الأحمر. ويقال أحمر أرجواني، أي: قان. والكلمتان متفقتان تماما في المعنى.
<b>Utaji</b>	تاج. مأخوذة من الفارسية "تاج" táj وأصلها في البهلوية tág، وقد اشتقوا منها في العربية فعل "توج" والمصدر "تتويج". ويقولون في الفارسية: تاج وتخت "التاج والعرش"، وتاج گل (الكليل الزهور)، وتاج دار (الملك، السلطان، صاحب التاج)

الكلمة	معناها
	وتاج خروس (عرف الديك). والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Waziri</b>	وزير. اعتبرها جونسون عربية، وأرى أنها فارسية معربة، وأصلها في البهلوية vasír أو vajír أو viĀír. والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.
<b>Zandiki</b>	زنديق، منافق، ملحد. ذكر البعض أنها عربية، وذكر البعض الآخر أنها فارسية الأصل، وأرجح الرأي الثاني لأن أصلها في الفارسية "زنديق"، وكانت تطلق في بداية الأمر على كل من يقبل بتفسير الزند على الأفتا، إلا أنها في العصر الإسلامي تطلق على الملحد أو الكافر أو المانوي أو المزدكي. يقول أبو نواس في هجاء إبراهيم نظام المعتزلي: قولا لإبراهيم قولا هترا غلبتني زندقة وكفرا وقد اشتق العرب من هذه الكلمة فعلا فقالوا: تزندق أي: صار زنديقا. والزندقة في العربية القول بألزلية العالم. وأطلق على الزرداشتية والمانوية وغيرهم من الثنوية. ويقول الأصمعي في رثاء سفيان بن عيينة:

معناها	الكلمة
ومن زنادقة جهم يقودهم الرحمن والنار وكان جهم هذا من زعماء الجبرية وقتل على يد الوالي الأموي في خراسان وزنديق معرب. وأصلها في البهلوية Zandik. والكلمتان هنا متطابقتان تماما في المعنى.	
طرز، وشي بخيوط الذهب، لون ذهبي. مأخوذة من الكلمة الفارسية "زر zar" بمعنى: الذهب، التبر. وأصلها في البهلوية zar. والكلمتان متقاربتان في المعنى.	Zari
زلابية. مأخوذة من الكلمة الفارسية "زلبيا zalibiya" التي تعني: زلابية. ويقال لها في الفارسية أيضا: زلوبيا أو زوليبيا، والكلمتان متطابقتان تماما في المعنى.	Zelabia
الزنجفر، كبريتيد الزئبق. مأخوذة من الكلمة الفارسية "شنگرف Šangarf" ومعربها: شنجرف، زنجرف، زنجرف، زنجرف: كبريتيد الزئبق. والكلمتان متقنتان تماما في المعنى.	Zingefuri

## مراجع البحث

- 1- الألفاظ الفارسية في العامية المصرية، د. محمد نور الدين عبد المنعم، بحث في كتاب: جوانب من الصلات الثقافية بين إيران ومصر، جمع وتقديم دكتور نور الدين آل علي، القاهرة، 1978م.
- 2- اللغة الفارسية- بحوث في النشأة والتطور، دكتور محمد نور الدين عبد المنعم، القاهرة، 1992م.
- 3- معجم الألفاظ العربية في اللغة الفارسية، دكتور محمد نور الدين عبد المنعم، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، 2009م.
- 4- القاموس الشامل سواحيلي- عربي، تأليف: علي علي أحمد شعبان، عبد الحي أحمد محمد سالم، المركز القومي للترجمة- القاهرة، 2015م.
- 5- قاموس عربي سواحيلي، سواحيلي عربي، تأليف دكتور مصطفى حسين الحلوجي، القاهرة، 1987م.
- 6- فرهنگ فارسی- دکتر محمد معین، طهران، 1992م.
- 7- فرهنگ فارسی عربی- عادل آشکبوس، صالح عامری، القاهرة 2020م (المجمع الثقافي المصري).
- 8- فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی- گرد آورنده: س. محمد علی امام شوشتری، تهران، تیرماه، 1347ه.ش.
- 9- A standard Swahili -English Dictionary. Under the direction of Fredrick Johnson 1990 oxford university press.